Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zgromadzenia ogólnego i zgromadzenia pierworodnych w niebiosach którzy są zapisani i sędziemu Bogu wszystkich i duchom sprawiedliwych które są uczynione doskonałymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zgromadzenia pierworodnych zapisanych na niebiosach,\* \*\* i do Boga, sędziego wszystkich,\*\*\* \*\*\*\* i do duchów sprawiedliwych, doprowadzonych do celu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (społeczności) wywołanych pierworodnych, spisanych w niebiosach, i sędziego Boga wszystkich, i duchów sprawiedliwych uczynionych doskonałymi,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zgromadzenia ogólnego i zgromadzenia pierworodnych w niebiosach którzy są zapisani i sędziemu Bogu wszystkich i duchom sprawiedliwych które są uczynione doskonałymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zgromadzenia pierworodnych zapisanych w niebie. Zbliżyliście się do Boga, sędziego wszystkich, do duchów sprawiedliwych, którym dano doskonałość, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na powszechne zebranie, do zgromadzenia pierworodnych, którzy są zapisani w niebie, *do* Boga, sędziego wszystkich, *do* duchów sprawiedliwych uczynionych doskonałymi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do walnego zgromadzenia, i do zebrania pierworodnych, którzy są spisani w niebie, i do Boga, sędziego wszystkich, i do duchów sprawiedliwych i doskonałych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kościoła pierworodnych, którzy są spisani w niebie, i Boga, sędziego wszytkich, i duchów sprawiedliwych doskonałych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i do Kościoła pierworodnych, którzy są zapisani w niebiosach, do Boga, który sądzi wszystkich, do duchów [ludzi] sprawiedliwych, którzy już doszli do celu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zebrania pierworodnych, którzy są zapisani w niebie, i do Boga, sędziego wszystkich, i do duchów ludzi sprawiedliwych, którzy osiągnęli doskonałość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do Kościoła pierworodnych, zapisanych w niebiosach, do Boga, sędziego wszystkich, do duchów sprawiedliwych, uczynionych doskonałymi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na zgromadzenie pierworodnych, zapisanych w niebie; do Boga, sędziego wszystkich; do duchów sprawiedliwych, które już osiągnęły doskonałość; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | do zwołanej rzeszy pierworodnych, którzy w niebie są spisani, do Boga, Sędziego wszystkich, do duchów tych, którzy doszli sprawiedliwi do celu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stoicie wobec zgromadzenia pierworodnych, zapisanych w niebie, przed Bogiem, sędzią wszystkich ludzi i przed duchami sprawiedliwych, pełnych doskonałości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i do zgromadzenia pierwotnych zapisanych w niebie i do sędziego, Boga wszystkich, i do duchów (ludzi) sprawiedliwych udoskonalonych w pełni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і торжество собору первістків, записаних на небі, до судді всіх - Бога, і до духів праведників, і досконалих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | do uroczystego zgromadzenia, zboru pierworodnych zapisanych w niebiosach, do Boga sędziego wszystkich oraz do duchów sprawiedliwych, które doszły do doskonałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | do wspólnoty pierworodnych, których imiona zapisano w niebie, do Sędziego, który jest Bogiem wszystkich, do duchów ludzi sprawiedliwych, którzy zostali doprowadzeni do celu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w ogólnym zgromadzeniu, i do zboru pierworodnych, którzy są zapisani w niebiosach, i do Boga, Sędziego wszystkich. i do życia duchowego prawych, którzy zostali doprowadzeni do doskonałości, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Są tam także ci, którzy jako pierwsi zostali wybrani przez Boga i których imiona zostały zapisane w niebie. Jest tam również sam Bóg, który jest sędzią wszystkich ludzi. Są tam także duchy prawych, którzy osiągnęli już doskonałość. |

1. 1) Zgromadzenie pierworodnych zapisanych w niebie to grono odkupionych z Izraela (<x>730 7:4</x>;<x>730 14:1-5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 10:20</x>; <x>650 2:11-12</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. <x>520 14:10-12</x>; <x>530 3:10-15</x>; <x>540 5:10</x>; <x>650 4:13</x>; <x>730 20:11-15</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 18:25</x>; <x>230 50:6</x>; <x>230 94:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) doprowadzonych do celu, τετελειωμένων, tu ptc. pf. pas., w <x>650 11:4</x>, 0: τελειωθῶσιν, 3 os. lm aor. pas., lub: doskonałości; chodzi o wierzących SP wymienionych w Hbr 11 (por. <x>520 3:24-26</x>;<x>520 4:3</x>, 23-25). [↑](#footnote-ref-6)